

## ΑΒΔΙΟΥ 1

Авдий

1 Ὁρασις Ἀβδίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ Ἰδουμαία Ἀκοὴν ἤκουσα  
Видение Авдия. Это говорит Господь Бог Идумеи: Слух я услышал  
παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ  
от Господа, и посла в народы Он отослал Вставайте и  
ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν  
выступим против него для войны. Вот малым Я дал тебе [быть] в  
τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα. 3 ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου  
народов, презренный ты есть очень. Надменность сердца твоего  
ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν  
подняла тебя обосновался в расселинах скал, возвышающий  
κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν 4  
жилище своё говорящий в сердце своём: Кто меня низринет на землю?  
ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῆς  
Если вознёсся как орёл и если по середине [между] звёзд устроил  
νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος. 5 εἰ κλέπται εἰσῆλθον  
гнездо твоё, оттуда Я низрину тебя, говорит Господь. Если [бы] воры вошли

πρὸς σέ ἢ λησταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ  
к тебе или разбойники ночью, где разорён [разве] не украли [бы]

ἰκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ  
достаточно себе самим и если [бы] оббиратели винограда вошли к тебе, [разве] не

ἂν ὑπέλιποντο ἐπιφυλλίδα 6 πῶς ἐξηρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ  
оставили [бы] несколько ягод? Как обобран Исав и обыскано его

τὰ κεκρυμμένα. 7 ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες  
скрытое. До пределов твоих отослали тебя все мужи

τῆς διαθήκης σου, ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοί  
Завета твои, противостали тебе торжествуют против тебя мужи мирные

σου, ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς. 8 ἐν ἐκείνῃ  
твои, положили устроить засаду под тебя, не есть знание [у] них. В тот

τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολώ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ  
день, говорит Господь, погублю мудрых из Идумеи и понимание с

ὄρους Ησαυ· 9 καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ Θαιμαν, ὅπως  
горы Исава; и напуганы будут храбрецы твои которые из Фемана, чтобы

ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ 10 διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν  
истребился человек с горы Исава за заклание и нечестие

τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακωβ, καὶ καλύψει σε αἰσχὺνη καὶ  
которое в [отношении] брата твоего Иакова, и покроеет тебя позор и

ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Ἄφ ἧς ἡμέρας ἀντέστῃς ἐξ ἐναντίας

ты будешь истреблен во век. С которого дня ты стал напротив

ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δυνάμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι

в день пленения чужестранным войском его и иноплеменные

εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς

вошли в ворота его и о Иерусалиме они бросили жребий, и ты был

ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. 12 καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ

как один из них. И не [следовало бы] злорадно смотреть [на] день брата

σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἐν ἡμέρᾳ

твоего в день чужаков и не радоваться на сыновей Иуды в день

ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως· 13 μηδὲ

гибели их и не возглашать в день угнетения; и не

εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ

входить в ворота народов в день мук их и не злорадно смотреть и

σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν

тебе собрания их в день гибели их и не со-нападать на

δυνάμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν· 14 μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς

войско их в день гибели их; и не стоять на расщелинах

αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασφριζομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς

их [чтобы] убивать уцелевших их и не запирасть вместе

τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως. 15 διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου  
бежавших из них в день угнетения. Потому что близко день Господа

ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ  
на все народы; которым образом ты сделал, так будет тебе;

ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου· 16 διότι ὃν τρόπον  
воздаяние твоё будет воздано на голову твою; потому что каким образом

ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίνονται  
пили на горе святой Моей, будут пить все народы вино; будут пить

καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες. 17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει  
и глотать и будут как не существовавшие. На же горе

Σιων ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος  
Сионе будет спасение, и будет святой; и наследует дом

Ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς. 18 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ,  
Иакова наследия их. И будет дом Иакова огонь,

ὁ δὲ οἶκος Ἰωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ησαυ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς  
же дом Иосифа пламя, же дом Исава в тростник, и зажгут у

αὐτούς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ  
них и пожрут их, и не будет произращающего хлеб в

οἴκῳ Ησαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν. 19 καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν  
доме Исава, потому что Господь сказал. И унаследуют которые в

Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ  
Нагеве гору Исава и которые в Сефеле иноплеменников и

κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν  
унаследуют гору Эфраим и равнину Самарии и Вениамина

καὶ τὴν Γαλααδίτιν. 20 καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς  
и Галаадии. И переселения начало это; сыновьям

Ἰσραηλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλημ  
Израиля земля Хананеев до Сарепты и переселения Иерусалима

ἕως Ἐφραθα, καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ. 21 καὶ ἀναβήσονται  
до Ефрата, и унаследуют города Нагева. И поднимутся

ἄνδρες σεσφωσμένοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ, καὶ ἔσται  
мужи спасённые с горы Сиона [чтобы] наказать гору Исава, и будет

τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

Господа Царство.